

4th Sunday of PaschaOf the Paralytic — tone 3The Holy Hieromartyr Januarius and
Those with HimThe Holy Martyr Theodore of Pergia

Priest: Blessed be the kingdom of the †
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Paschal Troparion: Christ is risen from the
dead, trampling death by death, and to
those in the tombs giving life. (3)

We sing all three Resurrectional Antiphons.

We sing the usual Sunday Entrance Verse and Refrain.

Troparion of the Resurrection, tone 3: Let
the heavens be glad, let the earth rejoice,
* for the Lord has done a mighty deed
with His arm. * He trampled death by
death. He became the first-born of the
dead; * He saved us from the abyss of
Hades * and granted great mercy to the
world.

† Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Kontakion of the Paralytic, tone 3: Lord, as
of old You raised the Paralytic, * Lift my
soul by Your divine presence, * for by my
many sins and foolish actions, * I, too, am
now afflicted and crippled. * Raise me,
that being saved I may cry to You: * Glory
to Your power, O merciful Christ.

Now and for ever * and ever. Amen.

Неділя 4-а ПасхиПро Розслабленого — глас 3Святого свщмч. Януарія і тих, що з
нимСв. мч. Теодора, що в Пергії

Священик: Благословенне Царство †
Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і
повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амінь.

Тропар Пасхи: Христос воскрес із мёр-
твих, смертю смерть подолав, і тим, що
в гробах, життя дарував. (3)

Співаємо всі три Воскресний Антифони.

*Співаємо звичайний недільний Вхідний Стих та
Приспів.*

Тропар воскресний, глас 3: Хай веселя-
ться небесні, хай радуються земнії, * бо
явив могутність руки Своєї Господь, *
подолав смертю смерть, первенцем мёр-
твих став, * з безодні аду визволив нас
* і подав світові велику милість.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак розслабленого, глас 3: Душу
мою, Господи, у гріхах всіляких і без-
глуздими діяннями тяжко розслабле-
ну, * воздвигни божественним Твоїм
заступництвом, * як і розслабленого
воздвигнув Ти дровньо, * щоб я клікав
до Тебе, спасаючись: * Слава, Христе,
владі Твоїй.

І нині, і повсякчас, * і на віки віків.
Амінь.

Kontakion of Pascha, tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One, * yet You destroyed the power of Hades; * and You rose as victor, O Christ God, * calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! * And giving peace * to Your Apostles: * You, who grant Resurrection to the fallen.

Prokimenon of the Feast, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us * as we have hoped in You. (Ps 32:22)

Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Ps. 32:1)

Epistle: Acts 9:32-42, pericope 23

Now as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. ³³There he found a man named Æneas, who had been bedridden for eight years and was paralysed. ³⁴And Peter said to him, “Æneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed.” And immediately he rose. ³⁵And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. ³⁵Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas or Gazelle. She was full of good works and acts of charity. ³⁷In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. ³⁸Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, “Please come to us without delay.” ³⁹So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing

Кондак Пасхи, глас 8: Хоч і у гріб зійшов Ти, Безсмертний, * та адову зруйнував Ти силу, * і воскрес есі як перемóжець, Хрісте Бóже, * жінка́м-миронóсицям звістівши: Ра́дуйтеся, * і Твої́м апóстолам * мир дару́єш, * па́дшим пода́єш воскресіння.

Прокімен свята, глас 1: Будь, Го́споди, мї́лість Тво́я на нас, * бо упова́ли ми на Те́бе. (Пс. 32:22)

Стих: Ра́дуйтеся, пра́ведні, у Го́споді, пра́вим налéжить похвала́. (Пс. 32:1)

Апостол: Діяння 9:32-42, зачало 23

Утой час Петро, обходячи всі місця, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. ³³Там він найшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років; він був розслаблений. ³⁴Петро сказав до нього: Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжку! ³⁵І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, й навернулися до Господа. ³⁶Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка, абож Серна. Вона була повна добрих діл та милости-ні, що чинила. ³⁷І сталося тими днями, що вона занедужала і вмерла. Обмили її і поклали в світлиці. ³⁸А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: Прийди до нас не отякаючись. ³⁹Петро встав і пішов з ними. І як прийшов, вони повели його у світлицю, де всі вдови оточили його, плачучи й показуючи йому одягу, пла-

coats and garments which Dorcas made while she was with them. ⁴⁰But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, “Tabitha, rise.” And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. ⁴¹And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. ⁴¹And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord. (Acts 9:32-42)

Alleluia of the Feast, tone 5: Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation. (Ps. 88:2)

Verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Ps. 88.3)

Gospel: John 5:1-15, pericope 14

At that time Jesus went up to Jerusalem. ²Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. ³In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralysed, waiting for the moving of the water; ⁴for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. ⁵One man was there, who had been ill for thirty-eight years. ⁶When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, “Do you want to be healed?” ⁷The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool

щі, які робила для них Дорка, будши з ними. ⁴⁰Велівши всім вийти з хати, Петро впав на коліна й почав молитися і, обернувшись до тіла, мовив: Тавито, встань! Вона ж відкрила очі, і, побачивши Петра, сіла. ⁴¹Він подав їй руку й підвів її, і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. ⁴²Довідалась про це вся Яффа, і багато увірувало в Господа. (Діян. 9:32-42)

Алилуя свята, глас 5: Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину Твою устами моїми. (Пс. 88:2)

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготівиться істина Твоя. (Пс. 88.3)

Євангеліє: Івана 5:1-15, зачало 14

Втой час Ісус прибув до Єрусалиму. ²А є в Єрусалимі Овеча купіль, що зветься по-єврейськи Витесда й має п'ять притворів. ³У них лежала сила недужих, сліпих, кривих і сухих, які чекали, коли зворушиться вода: ⁴бо ангел Господній сходив час від часу в купіль і зворушував воду, і хто перший по зворушенні води спускався у купіль, видужував, хоч би яка була його недуга. ⁵Був там один чоловік, що нездужав тридцять вісім років. ⁶Побачив Ісус, що він лежить, і довідавшись, що він вже дуже довго нездужає, каже до нього: – Бажаєш видужати? ⁷Відповідає йому недужий: – Не маю нікого, пане, хто б мене спустив у купіль, коли зворушиться вода, бо ко-

when the water is troubled, and while I am going another steps down before me.”⁸ Jesus said to him, “Rise, take up your pallet, and walk.”⁹ And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the sabbath.¹⁰ So the Jews said to the man who was cured, “It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet.”¹¹ But he answered them, “The man who healed me said to me, ‘Take up your pallet, and walk.’”¹² They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet, and walk?’”¹³ Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place.¹⁴ Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you.”¹⁵ The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

Instead of It is truly meet, *we chant*: The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

Hirmos, tone 1: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Verse: Receive the Body of Christ; * taste the fountain of immortality.

Also: Praise the Lord from the heavens *

ли я туди приходжу, інший передо мною сходить.⁸ Ісус мовить до нього: – Устань, візьми ложе твоє й ходи!⁹ І відразу видужав той чоловік і взяв своє ложе, й почав ходити.¹⁰ А був то день суботній. Юдеї кажуть тому, що видужав: – Таж то субота. Не личить тобі носити ложе.¹¹ Той їм відповів: – Той, хто мене оздоровив, сказав мені: візьми твоє ложе й ходи.¹² Спитали його: – Хто той, що сказав тобі: візьми й ходи?¹³ Але той, що видужав, не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що був на тому місці.¹⁴ Потім Ісус найшов його у храмі й мовив до нього: – Оце ти видужав, не гріши ж більше, щоб що гірше тобі не сталося.¹⁵ Чоловік пішов і оповів юдеям, що то Ісус оздоровив його.

Замість Достойно, приспів: Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся! І знову кажуть: Радуйся! Твій Син воскрес триднівний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться!

Ірмос, глас 1: Світійся, світійся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла! Радій нині й веселіся, Сіоне. А ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сіна свого.

Причасний стих: Тіло Христове прийміть, * джерелá безсмертного споживіть.

Також: Хваліте Господа з небес, * хвалі-

praise Him in the highest. (Ps 148:1) Alleluia. (3)

In place of "Blessed is He who comes in the name of the Lord..."

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of "We have seen the true light..."

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of "Amen. May our mouths be filled..."

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

In place of "Blessed be the name of the Lord..."

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

Pr.: † Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

At the conclusion of the Divine Liturgy we sing:

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

And to us He granted life eternal; * we bow down before His resurrection on the third day.

At all the Hours

- Troparion: Resurrection
- Kontakion: Feast

те Його в ви́шніх. (Пс. 148:1) Алилу́я. (3)

Замість "Благословéнный, хто йде в ім'я Господне..."

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

Замість "Ми ба́чили сві́тло істинне..."

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

Замість "Амінь. Нехай спóвняться уста́ наші..."

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в. (3)

Замість "Будь ім'я Господне..."

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в. (3)

Св.: † Сла́ва Тобі́, Хри́сте Бо́же, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в. Го́споди, поми́луй. (3) Благослови́.

Після Божественної Літургії ми співаємо:

Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в. (3)

І нам дарува́в життя́ ві́чне, * поклоня́ємося Його́ триднёвному воскресінню.

На всіх Часах

- Тропар: Воскресний
- Кондак: Свята